

# FICHES TECHNIQUES :

## PRESENTATION D'OUTILS TECHNIQUES

### DESTINES A LA MISE EN ACCESSIBILITE DE

### L'OFFRE CULTURELLE, AUX PERSONNES

### HANDICAPEES

#### **PRESENTATION DES FICHES TECHNIQUES**

---

La notion d'accessibilité rassemble les dispositions relatives à l'aménagement et à l'architecture des bâtiments, mais aussi à l'action relevant de la médiation culturelle.

Dans le but de faire connaître les outils techniques facilitant l'accès des personnes handicapées à l'offre culturelle, et de les voir intégrés de façon ponctuelle ou permanente dans les sites, nous avons réalisé une série de fiches faisant la présentation de ces outils techniques existants dans certains équipements culturels.

Ces fiches se présentent sous forme de questions simples, auxquelles nous tenterons de répondre de manière objective et précise. Les questions sont les suivantes :

- 1°) Qu'est-ce que l'outil ?
- 2°) A qui est-il destiné ?
- 3°) Quel est son champ d'application ?

#### Liste des outils

<b>La boucle magnétique</b>	p 2
<b>Le système risp</b>	p 3
<b>L'audioguide</b>	p 4
<b>Les systèmes de mise en relief</b>	p 5
<b>Les maquettes tactiles</b>	p 6
<b>Le scalamobile</b>	p 7
<b>Le pictogramme</b>	p.8
<b>L'audiodescription</b>	p 9
<b>Le téléagrandisseur / le videoagrandisseur</b>	p 10
<b>Le poste informatique avec scanner</b>	p 12
<b>Le sur-titrage</b>	p 14

Ce travail de recherche a été réalisé en collaboration avec le réseau des services accessibilité des équipements culturels. Ces fiches sont un partage de connaissances, afin d'améliorer l'accessibilité des équipements culturels à l'échelle nationale

## LA BOUCLE MAGNETIQUE

---

### Qu'est-ce que la boucle magnétique?

La boucle magnétique permet grâce à une transmission magnétique de capter les sons d'un spectacle de façon amplifiée, en changeant le mode de sélection sur les prothèses auditives des personnes malentendantes, en choisissant la position T.

La boucle magnétique est un dispositif de sonorisation où la conduction du son se fait, non pas par voie aérienne et haut-parleurs mais par induction magnétique. Un conducteur électrique, relié à un amplificateur spécial, est placé autour de la surface à couvrir, d'où le nom de boucle.

L'amplificateur est relié au micro-émetteur ou à la sonorisation de la salle. Quand le conducteur est parcouru par un courant électrique, issu de l'information sonore, il se crée un champ magnétique. Ce champ est capté par les bobines à induction (réceptrices) contenues dans les appareils auditifs disposant d'un commutateur avec position T (téléphone) ou d'un programme T, puis transformé en courant électrique et traité par l'appareil auditif, retransformé en son. Cet ensemble peut être relié à une sonorisation déjà existante.

L'installation est la suivante : un fil électrique placé autour de la pièce (sur les murs ou au sol), un amplificateur de boucle, un micro. On peut bien sûr remplacer le micro par toute autre source (télévision, radio, téléphone, chaînes HI-FI, table de mixage...).

La fonction " T " des contours auditifs n'est pas une option de base, il faut la spécifier auprès de l'audioprothésiste lors de l'achat de la prothèse.

Avantage : La réception de l'information sonore est exempte de tous les bruits ambiants.

### A qui est-elle destinée ?

Cet outil est destiné aux **personnes déficientes auditives appareillées d'une prothèse auditive**. Les boucles magnétiques ne sont utilisables que sur les prothèses analogiques de tour d'oreille avec la position T et pas sur les appareils numériques qui ont tendance à se développer.

### Quel est son champ d'application ?

La boucle magnétique est applicable aux lieux culturels, on peut déjà en retrouver dans de nombreux lieux publics en France comme dans les mairies de Paris, des gares, salles de conférence, salles de spectacle, salles des fêtes, théâtres (Palais de Chaillot), cinémas (Gaumont), églises (l'église Danoise de Paris), musées (Musée du Louvre), ou dans des lieux privés (chez soi).

Concernant le cinéma, l'installation des boucles magnétiques est rendue obligatoire pour bénéficier de l'aide sélective versée par le Centre national de la Cinématographie (CNC). Actuellement, 277 salles en sont équipées.

Il s'agit d'une installation simple, peu onéreuse qui peut être réalisée facilement dans une salle déjà en service.

## LE SYTEME RISP

---

### Qu'est-ce que le système RISP ?

C'est un outil de communication qui permet la transcription de la parole à l'écrit : grâce au Vélotype, on peut bénéficier d'un sous-titrage télétexte en temps réel. C'est un système reposant sur la saisie de syllabes sur un clavier spécial, transcrit par ordinateur en français, et projeté sur écran géant via un vidéoprojecteur. Il rend donc la communication plus efficace.

Avantage : une retranscription intégrale d'un discours, sans faute, susceptible d'être retraitée ou publiée, est livrée sur disquette et sur papier dans les plus brefs délais. L'équipe est tenue au secret professionnel.

### A qui est-il destiné ?

Le système est destiné aux **personnes sourdes maîtrisant la lecture** ou bien aux **personnes ayant des déficiences auditives**. Grâce à une transcription efficace de la parole, il permet à ce public de comprendre, de suivre en temps réel, de participer activement au débat, d'exprimer pleinement leur potentiel professionnel et relationnel. Mais il peut aussi être utile aux **personnes valides** qui bénéficient ainsi une double information orale et écrite en simultané, pour une meilleure compréhension et un enregistrement plus important des informations.

### Quel est son champ d'application ?

Ce système s'adresse aux institutions, aux entreprises, aux collectivités locales, aux administrations, aux associations, aux organisateurs de colloques, de congrès ou de conférences. Il s'adresse également aux universités en tant qu'appui technique lors de soutenances d'étudiant, car il permet de retranscrire les questions et les commentaires du jury. Il permet d'intervenir dans de nombreux domaines : sous-titrage de tous types de congrès, de débats, de conférences, de colloques rendus accessibles, de réunions professionnelles.

Il est utilisé pour le sous-titrage télétexte en direct des retransmissions de l'Assemblée Nationale "Questions au gouvernement" et du Sénat "En direct du Sénat" sur France 3 depuis mai 1999 ; mais aussi le sous-titrage "plateau" à destination du public d'émission télévisée "Ça se discute" portant sur la surdité diffusée le 19 janvier 2000 sur France 2. La Cité des Sciences l'utilise pour ses conférences. Le système RISP est utilisé dans le cadre des tables rondes et séances plénières des *Rencontres Art, Culture, Handicap* de Bourges.

## L'AUDIOGUIDE

---

### Qu'est-ce que l'audioguide ?

C'est un module permettant une description auditive, sous forme de commentaires parlés, de musiques, de sons... L'audioguide est un appareil auditif portatif sous forme de casque, ou un élément mobile semblable à un téléphone portable. Ce système de médiation est un outil d'interprétation des œuvres, le texte, souvent pré-enregistré, informe sur des signes particuliers, explique l'origine, la fonction et l'usage. Il détaille et permet de donner à voir ou à entendre les objets, l'œuvre. L'audioguide est un dispositif technique d'aide à la visite.

Cette description commentée permet de s'enrichir et de donner sens à une visite, le discours est destiné à mettre les savoirs des concepteurs à la portée du public avec des termes accessibles. Les commentaires donnent l'image et la perception globale de l'œuvre et de la composition des formes.

Son utilisation individuelle permet de parcourir le lieu à son rythme, car il est utilisable dans le cas d'un parcours autonome et permet l'accès libre aux œuvres.

### A qui est-il destiné ?

Cet outil est suffisamment descriptif, il peut être utile pour **les personnes aveugles ou malvoyantes**. L'auteur aura une intention toute particulière à expliquer la composition de l'œuvre avec le plus de détails possibles pour les personnes aveugles. Le discours est clair et précis, il est généralement composé d'une introduction historique, d'une présentation du sujet, de la dimension de l'œuvre, des matériaux et des techniques utilisés, et de l'identification des éléments constitutifs de l'œuvre.

C'est également un outil pédagogique pour **le jeune public** et **les personnes psychotiques** y voient un mode de médiation qui leur offre une autonomie protectrice.

Il peut servir aux **personnes étrangères** comme outil de traduction. Il est utile à tous les usagers car ils peuvent regarder et écouter en simultanée.

### Quel est son champ d'application ?

On le retrouve dans de nombreux musées comme le Louvre, le musée d'Orsay, le musée national de la Marine où un audioguide a été entièrement conçu pour le jeune public, la Cité des Sciences et de l'Industrie est équipée aussi. Certains parcs en sont équipés comme le parc animalier de Thoiry, et Vulcania.

On peut en trouver également dans de nombreux sites touristiques comme le Mont Saint Michel, le Château de Versailles et Fontainebleau où l'audioguide est en plusieurs langues.

## **LES SYSTEMES DE MISE EN RELIEF**

---

### Quels sont les systèmes de mise en relief?

Il existe différents systèmes de mise en relief, comme l'image tactile, le thermoformage, la thermogravure, les feuilles microbulles, qui permettent la représentation tactile de plans au sol, de décors, de dessins.

Ces supports sont de nouvelles façons d'approcher les œuvres d'art, en permettant une autre approche que celle du regard, une approche sensitive par le toucher.

A titre d'exemple, le plan en relief permet une représentation des bâtiments, des étages, des salles, des vues extérieures. L'image relief renseigne sur la distribution des espaces, l'occupation du sol, le repérage, le cheminement de visite. Dans certains lieux, des carnets de thermoformages (feuilles plastifiées / relief) sont mis à disposition pour accompagner les circuits de visite (Cf. Centre des monuments nationaux).

Les plans, ainsi que les images tactiles, peuvent être remis aux personnes sous forme de livrets ou être situés dans un endroit accessible, avec une aire d'approche pour un confort d'utilisation. Dans ce cas, les images tactiles sont intégrées dans le parcours courant. Il s'agit d'éviter la présentation verticale des images tactiles. Pour une meilleure ergonomie, l'inclinaison la plus compatible avec la lecture tactile est d'environ vingt degrés.

Les supports tactiles doivent présenter les caractéristiques suivantes : solidité, résistance, agréable au toucher, inclinaison et hauteur de lecture adaptées.

### A qui sont-ils destinés?

Ces procédés sont essentiels pour les **personnes malvoyantes et les aveugles**. Cependant ils permettent un réel enrichissement visuel et sensoriel et touchent donc **tous les publics**.

### Quels sont leurs champs d'application ?

Le Musée du Louvre propose un espace tactile situé au sein du département des sculptures étrangères, présentant une vingtaine de moulages et de dessins en relief sur le thème "d'après l'Antique". Cet espace présente des visites tactiles organisées à partir de d'image en relief provenant d'un système de thermogonflage (système de mise en relief des lignes par réaction thermique) ; des ateliers de sensibilisation à la lecture des images relief (cette approche sensorielle exige parfois un temps d'accompagnement nécessaire pour l'acquisition de repères et le développement d'une véritable pédagogie du toucher).

La technique du thermoformage est utilisée dans le cadre d'ateliers d'initiation aux écritures anciennes : déchiffrement de signes simples à partir d'inscriptions gravées en creux et retranscrites en relief, comme au château de Champs-sur-Marne.

## LES MAQUETTES TACTILES

---

### Qu'est-ce que les maquettes tactiles ?

Les maquettes tactiles sont des représentations partielles ou globales d'une œuvre, d'un objet, d'un monument, de certains détails. Elles doivent répondre aux critères de lisibilité tactiles ou visuels. Les maquettes sont de différentes matières aux touches multiples. Elles augmentent l'attractivité des lieux, et permettent l'approche par la vue et le toucher, et favorisent le contact direct avec les œuvres.

Elles doivent présenter les caractéristiques suivantes : en 3D, à dimension humaine, rendu thermique et tactile des matériaux, traduction de la réalité de l'édifice, respect du détail des couleurs, des matériaux, des formes architecturales. En effet, elles peuvent être de différentes couleurs pour les personnes malvoyantes, car la couleur a un rôle fonctionnel.

Généralement, les auteurs mettent à disposition des échantillons des matériaux véritables utilisés pour l'œuvre originale, ce qui permet une découverte des matières utilisées lors de la construction, ou la fabrication de l'œuvre.

Objectif : Leur utilisation doit permettre une meilleure représentation et aide à l'identification des œuvres, des objets, des monuments.

### A qui sont-elles destinées?

Elles sont destinées à **tous les publics**, tous les visiteurs et notamment les enfants peuvent les utiliser, car c'est à la fois un outil pédagogique et une aide non négligeable. Les maquettes tactiles sont également adaptées aux **personnes présentant une déficience intellectuelle et/ou psychique**. Cet outil est également utile aux **personnes ayant une déficience visuelle**, afin qu'ils puissent se servir du toucher pour se constituer une image mentale sur ce qu'ils perçoivent et échanger avec les autres visiteurs.

### Quels sont leurs champs d'applications ?

On les trouve déjà dans de nombreux sites. A titre d'exemple : le musée du Louvre, la Cité des Sciences à Paris, le Muséum d'Histoire Naturelle, ou encore la Cathédrale de Bourges.

## **LE SCALAMOBILE**

---

### Qu'est-ce que le scalamobile?

C'est un système de monte escalier mobile, utilisé lorsqu'une montée d'escalier ne peut être aménagée, ni par une rampe d'accès, ni par un ascenseur. Cet outil est équipé de chenillettes motorisées qui permettent de faire monter et descendre des marches. Il permet le franchissement d'escaliers à rotation, dans son propre fauteuil roulant. Il requiert l'intervention d'un personnel formé pour son utilisation : installation des petites fixations sur le fauteuil roulant, le scalamobile est introduit dans ces supports fixes ; les grandes roues du fauteuil roulant doivent être retirées.

### A qui est-il destiné?

Il est destiné aux **personnes handicapées physiques se déplaçant en fauteuil roulant**. Il permet aux personnes en fauteuil roulant non électrique, de monter et descendre des marches, sans effort physique, ni besoin de transférer la personne de son fauteuil. Cependant, l'utilisation du scalamobile implique la prise en compte de la responsabilité des utilisateurs (assurances).

### Quel est son champ d'application ?

On les trouve dans des musées, des châteaux, et notamment les châteaux de Champs-sur-Marne et celui d'Angers.

## LE PICTOGRAMME

---

### Qu'est-ce qu'un pictogramme ?

Un pictogramme est un support de signalisation qui renseigne les personnes, leur permet de s'orienter et de prendre toute décision de cheminement.

L'association texte/image est importante mais non impérative. La signalétique texte associée à l'image doit aider à se repérer dans les lieux.

Il existe des pictogrammes de déplacement : s'orienter, se repérer, accéder, pénétrer, circuler, sortir. C'est une signalétique forte et compréhensible de tous : des pictogrammes homologués et facilement identifiables.

Sur l'initiative de l'UNAPEI (Union Nationale des associations de Parents et Amis de Personnes Handicapées mentales) et de nombreux partenaires, le Pictogramme "S3A", symbole d'accueil d'accompagnement d'accessibilité, a été normalisé en mai 2000 selon la réglementation AFNOR (Association Française de Normalisation).

Son utilisation informe de l'adaptation d'un site, de services, de produits ou de prestations de toute nature. Il signale les lieux, les services, les produits qui sont accessibles et/ou adaptés.

Le pictogramme "S3A" Symbole Accueil, Accompagnement, Accessibilité, est un symbole qui n'exclut pas les autres pictogrammes : il les complète.

### A qui est-il destiné?

Ce mode d'information adapté est destiné à **tous**, mais plus particulièrement aux **personnes en situation de handicap mental**, de **handicap auditif** rencontrant des difficultés d'apprentissage et d'accès à la lecture et à l'écriture, les personnes illettrées ou rencontrant des problèmes avec l'écrit, ou ayant des difficultés intellectuelles. Il est aussi destiné aux personnes rencontrant des difficultés de compréhension et d'expression orale, ou ne maîtrisant pas correctement la langue française comme les **personnes étrangères**. Il concerne toutes les personnes qui rencontrent des problèmes de repérage dans l'espace et dans le temps.

Il est impératif que les pictogrammes soient affichés à la hauteur de 1,20 m si l'on souhaite que les personnes handicapées puissent les utiliser.

### Quel est son champ d'application ?

Les pictogrammes sont présents partout dans les lieux publics. On rencontre plus souvent le pictogramme " S3A " qui est destiné à être apposé dans tous les guichets ou lieux de passage (gares, hôpitaux, transport, agences bancaires...), sur des documents, des produits. On peut le voir actuellement dans les gares SNCF, à Disneyland Paris, la ville d'Issy-les-Moulineaux, au muséum d'Histoire Naturelle, au Centre Georges Pompidou...

## **L'AUDIODESCRIPTION**

---

### Qu'est-ce que l'audiodescription ?

L'audiodescription consiste à décrire les décors, les costumes, les lumières, les mouvements d'un spectacle. Ces descriptions sont faites entre les dialogues de manière à ne pas gêner la compréhension d'un spectacle. Ces commentaires sont diffusés dans un casque à infrarouge qui a été remis au spectateur. A partir d'une régie, les indications sont diffusées via une table de mixage et un radiateur infrarouge vers un casque sans fil remis au spectateur.

### A qui est-il destiné?

Cet outil permet aux **personnes aveugles ou malvoyantes** d'entendre des commentaires permettant de bien comprendre la situation jouée sur scène.

### Quel est son champ d'application ?

L'audiodescription est actuellement proposée dans certaines salles de spectacles comme le théâtre national de Chaillot, le théâtre national de Strasbourg, le théâtre de la Criée à Marseille, la scène nationale d'Orléans, la Comédie Française, L'odéon, le théâtre de l'Europe, l'Opéra Comique, le Châtelet, L'Opéra de Paris, le Théâtre National de Bretagne. Mais également dans le cinéma Gaumont de l'avenue des Champs-Élysées.

## **LE TELEAGRANDISSEUR / LE VIDEOAGRANDISSEUR**

---

### Qu'est-ce que le téléagrandisseur / le vidéoagrandisseur ?

Le **téléagrandisseur** se présente en général d'un seul tenant (écran, boutons, clavier). Il permet à une personne amblyope de lire plus facilement tout type de support papier, en adaptant l'appareil en fonction de sa vue et du type de document à lire. Il peut agrandir sur l'écran des images ou des textes de sorte à rendre la lecture possible dans les conditions de confort et d'aisance nécessaire à la compréhension et au plaisir de la lecture.

Il est simple d'utilisation et permet, même aux moins avertis de l'informatique, grâce à une utilisation simple de quelques boutons, de consulter les documents (fonction zoom text par exemple avec ou sans synthèse vocale). Cet outil permet, par exemple, de consulter les livres et les journaux en bibliothèque, de voir les photos, les dessins.

Il peut être portable, fixe, ou disposé sur une table à roulettes, dont la hauteur est réglable (conseillé aux bibliothèques notamment). Certains appareils sont munis de caméras fixes et de plateaux mobiles, d'autres possèdent des caméras manuelles que l'on déplace sur le document (fonction zoom text).

Un **vidéo agrandisseur** est un écran relié à un PC. Il requiert, pour plus de commodité et selon le degré du handicap, d'autres éléments optionnels. L'utilisation d'un logiciel permet de capturer et d'interpréter l'information qui apparaît sur l'écran (logiciel JAWS par ex.) :

- pour restituer l'information en braille pour les personnes munies d'un écran braille,
- ou par synthèse vocale grâce à un logiciel de reconnaissance adapté.

Options possibles : pour les personnes non voyantes, clavier braille pour saisir les données, scanners et imprimantes adaptées au handicap. Pour les personnes à mobilité réduite, existence de claviers adaptés au handicap (exemple : clavier unimanuel).

Il existe aussi des vidéoagrandisseurs interactifs avec logiciel perfectionné qui permettent d'exécuter sur simple commande vocale, logiciel capable de reconnaître n'importe quelle voix (exemple : Merlin) : il agrandit l'image lorsque vous prononcez le mot "Grand" par exemple. Ecran permettant un agrandissement de 4 à 50 fois en couleur, en noir et blanc, inverse vidéo et changement de contraste avec possibilité de modifier la luminosité. Simples à manier.

Il existe deux types de grossissement de caractères : les logiciels et les cartes additionnelles.

#### a) Logiciels de grossissement :

Ensemble de logiciels combinant l'agrandissement de 1 à 16 fois et le lecteur vocal d'écran (optionnel). Ces différentes fonctions permettent l'accès direct à l'ensemble des logiciels standard du marché (traitement de texte, tableurs ...). Ils peuvent être activés à tout moment pour grossir tout ou partie de l'écran : choix de la taille à agrandir, recherche assistée, choix de la taille du grossissement, relecture.

#### b) Cartes de grossissement :

Même principe de fonctionnement que pour les logiciels. La différence est qu'il faut équiper l'ordinateur d'une carte additionnelle, qui a son propre logiciel de pilotage.

### A qui sont-ils destinés?

Le téléagrandisseur et le vidéoagrandisseur sont destinés aux **personnes malvoyantes ou non voyantes**, en fonction des situations de handicap et selon certaines options présentées ci-dessus (le grossissement de certains appareils peut être de cinquante fois l'image initiale).

### Quel est leur champ d'application

Certains lieux publics, certaines bibliothèques comme celles de Montpellier et Bordeaux, ainsi que la BNF, sont équipés de matériel informatique de lecture adaptée aux handicapés visuels :

- **Bibliothèque Nationale de France** : Site François Mitterrand - 11, quai François Mauriac - 75706 Paris cedex 13 - Tél.: 01 53 79 53 79  
vidéoagrandisseurs disponibles aux deux niveaux. Contact: Edwige Le Brettevillois, cellule handicap, Direction des collections
- **Bibliothèque Municipale de Bordeaux** : 7 rue du corps Franc Pommies - 33075 Bordeaux cedex - Tél.: 05 56 10 30 00  
*Espace Diderot* : postes informatiques avec scanner, synthèse vocale, plage tactile braille; vidéoagrandisseurs ; prêts de livres en braille et gros caractères. Contact : Josiane Meunier
- **Bibliothèque Municipale de Montpellier** : 218 boulevard de l'aéroport international - 34 000 Montpellier - Tel : 04 67 34 87 00  
*Espace Homère* : postes informatiques avec scanner, synthèse vocale, plage tactile braille ; vidéoagrandisseurs, ordinateur équipé de la fonction *zoom text* pour la consultation des documents; prêts de livres en braille et gros caractères. Responsable : Marie-France Aron. Dans deux cabines, possibilité pour les mal voyants de naviguer sur Internet ou lire un document standard ou numérique en caractères agrandis ou en synthèse vocale.

## LE POSTE INFORMATIQUE AVEC SCANNER

---

### Qu'est-ce qu'un poste informatique avec scanner ?

C'est un ordinateur (PC) pouvant être équipé de divers logiciels permettant notamment :

- la synthèse vocale (les données présentes à l'écran sont lues par une voix synthétique, dont la qualité de voix et de prononciation est variable) ;
- le pilotage ;
- le grossissement de caractères ;
- la communication.

Grâce aux nouvelles technologies, on peut numériser un document grâce aux machines à lire et aux scanners pour permettre aux personnes déficientes visuelles de lire/entendre l'information (sous forme vocale, numérisée, en braille papier).

Il existe aussi des claviers en braille et des imprimantes spécialisées permettant une impression en gros caractères ou directement en braille (les embosseuses, imprimantes braille, pour lesquelles les commandes sont en braille et en noir ; l'utilisateur est en plus guidé par une voix synthétique).

Le poste doit être placé sur un équipement adapté : la hauteur et la profondeur de la table devront permettre une consultation assise par une personne en fauteuil roulant. Le poste doit être situé dans un environnement tranquille et lumineux. Pour une lecture sur place, il est préférable, voire nécessaire de prévoir des cabines isolées (postes de lecture), comme à la bibliothèque de Beaubourg par exemple. Les personnes peuvent ainsi écouter des enregistrements audio (cassette et synthèse vocale).

### A qui est-il destiné?

Cet outil est destiné aux **personnes aveugles ou malvoyantes**.

### Quel est son champ d'application ?

De plus en plus d'équipements sont utilisés à usage personnel dans les foyers. On peut aussi en trouver dans certains lieux publics, en bibliothèque notamment. Par l'intermédiaire de cet outil, on peut consulter le catalogue informatisé d'une bibliothèque et lire ou écouter des documents, livres, cassettes...

On peut actuellement le retrouver dans de nombreuses bibliothèques municipales comme celles de Montpellier, Bordeaux, Bibliothèque nationale de France (BNF). Mais aussi les bibliothèques de Beaubourg et l'espace Braille Net à la médiathèque de la Villette :

- **Bibliothèque Nationale de France** : Site François Mitterrand - 11, quai François Mauriac - 75706 Paris cedex 13 - Tél.: 01 53 79 53 79
  - vidéoagrandisseurs disponibles aux deux niveaux.Contact: Edwige Le Brettevillois, cellule handicap, Direction des collections

- **Bibliothèque Publique d'Information** : Centre national d'art et de culture Georges Pompidou - 75197 Paris cedex 04 - Tél.: 01 44 78 12 33  
Cabines informatiques avec scanner, synthèse vocale, plage braille tactile, imprimante braille. Responsable : Marie-Cécile Robin
- **Médiathèque de la Cité des sciences et de l'industrie** : 30 avenue Corentin Cariou - 75019 Paris - Tél.: 01 40 05 70 00  
*Salle Louis Braille* : cabines informatiques avec scanner, synthèse vocale, plage braille tactile, imprimante braille
- **Bibliothèque Municipale de Bordeaux** : 7 rue du corps Franc Pommies - 33075 Bordeaux cedex - Tél.: 05 56 10 30 00  
*Espace Diderot* : postes informatiques avec scanner, synthèse vocale, plage tactile braille; vidéoagrandisseurs; prêts de livres en braille et gros caractères. Aménagements spécifiques pour les personnes à mobilité réduite (ascenseur, fauteuil roulant, tourne-page électrique). Contact : Josiane Meunier
- **Bibliothèque Municipale de Montpellier** : 218 boulevard de l'aéroport international - 34 000 Montpellier - Tel : 04 67 34 87 00  
*Espace Homère* : postes informatiques avec scanner, synthèse vocale, plage tactile braille; vidéoagrandisseurs; prêts de livres en braille et gros caractères. Aménagements spécifiques pour les personnes à mobilité réduite, guidage au sol et audio pour les personnes handicapées visuelles. Responsable : Marie-France Aron.  
Dans deux cabines, possibilité pour les mal voyants de naviguer sur Internet ou lire un document standard ou numérique en caractères agrandis ou en synthèse vocale.

## LE SUR-TITRAGE

---

### Qu'est-ce que le sur-titrage ?

C'est un écran placé au-dessus de la scène qui favorise la compréhension d'un spectacle car tous les dialogues et le texte y sont écrits. Les spectateurs se placent face à la scène afin de lire le texte plus facilement tout en pouvant suivre ce qui se passe sur la scène.

Il peut y avoir dans certains établissements un sur-titrage individuel (ou technique de la visualisation de la parole) sur écran individuel. Les effets sonores (musiques, bruitages, voix off) sont également mentionnés. La quantité de texte représente environ 70% de l'œuvre. Le livret électronique est piloté par un micro-ordinateur de traitement de texte, situé en régie. Un émetteur hautes fréquences est installé dans la salle. Le livret a une forme ergonomique qui permet une tenue en main généralement aisée (dimension 25 x 23 cm). La zone de lecture est un écran à cristaux liquides. En plus des deux canaux réservés aux sourds, quatre autres canaux sont occupés par une traduction de la pièce en langue étrangère (anglais, espagnol, allemand et italien). Le choix du canal se fait lors de la remise des écrans.

### A qui est-il destiné?

Il est destiné plus particulièrement aux **personnes sourdes et malentendantes**. Il est également adapté aux **personnes étrangères**.

### Quel est son champ d'application ?

Le livret électronique de surtitrage individuel est actuellement proposé dans des salles de spectacles (la Scène Nationale d'Orléans, l'Espace Malraux à Chambéry) ou d'opéras.

Quelques Théâtres ont assuré des représentations avec sur-titrage (liste non exhaustive) :

- **La Comédie française** : Carrousel du Louvre - 75001 Paris - tel : 0144589858  
[www.comedie-francaise.fr](http://www.comedie-francaise.fr)  
*Accès handicapés moteurs*
- **Théâtre national de Chaillot** : place du Trocadéro - 75016 Paris - tel : 0153653000  
[www.theatre-chaillot.fr](http://www.theatre-chaillot.fr)  
*Sur- titrages*
- **Opéra Bastille** : 76 rue de la Roquette - 75011 paris  
*Acces aux handicapés moteurs et sur- titrage direct*
- **Théâtre National de Strasbourg** : 1 avenue de la Marseillaise - 67005 Strasbourg  
[www.tns.fr](http://www.tns.fr)
- **Théâtre de la Criée** : 30, quai de rive neuve - 13007 Marseille  
[www.theatre-lacriee.com](http://www.theatre-lacriee.com)